

**ATTESH**  
**Ateliers de traduction de Textes en Sciences humaines**  
en commun avec  
**Ateliers du Master études slaves (MKK3U2)**  
**assurés et coordonnés par Maryse Dennes**  
**Difficultés de traduction des textes philosophiques russes**  
**Gustave Chpet et Alekseï Losev**  
**Séance du mercredi 23 novembre 2016, de 9h à 12h**

N.B. Tous les documents pour les ateliers peuvent être trouvés sur le Blog de Maryse Dennes, dans « Documents » / « Traductions ». Ils sont tous intitulés ATTESH....

**I. Rappel : La pratique de la traduction des textes russes en sciences humaines ; Présentation générale des difficultés de traduction liées à la traduction des textes de philosophes russes (Rappel)**  
Voir aussi sur le site de la msha, à la page du CERCS <http://www.msha.fr/cercs>, dans le dossier ATTESH, et le sous-dossier « Documents de travail » ([attesh/](#) [att2011](#)). Voir les fichiers : 1/ ATTESH\_Protocole-travail-en-commun ; 2/ Normes-Dpt etudes slaves CERCS ; 3/ Les différentes normes de transcription et de translittération ; 4/ Les questions d'harmonisation (abréviations, noms propres etc...). Et, pour la traduction des textes de Gustave Chpet, voir aussi les fichiers : 1a.M2\_UE2\_ATTESH\_Chpet\_Prob.trad-1 ; 1b.M2\_UE2\_ATTESH\_Chpet\_Prob.trad-2 ; Dennes\_ATTESH\_Chpet\_PhS\_Difficultes-Trad

**II. L'apport de la traduction à la compréhension des textes : de la traduction à l'intellection.**

**1/ La traduction des textes d'Alekseï Losev :**

- L'urgence de la traduction en français des textes d'Alekseï Losev : voir texte sur l'actualité de l'œuvre d'Alekseï Losev, in Documents/autres Textes : Histoire-Russie-Philosophie\_Losev-na-zapade\_TxR.
- Traduction de l'extrait de « Muzyka kak predmet logiki » (La Musique comme objet de la logique) proposé pour traductions individuelles aux étudiants : voir fichier ATTESH\_Losev\_Doc-de-Travail\_TxR. Finalisation de la traduction.

**2/ La traduction des *Fragments esthétiques* de Gustave Chpet**

► Textes de référence pour le travail de traduction : G.G. Špet [Chpet, Shpet, Schpet], *Estetičeskie fragmenty* [Fragments esthétiques], *Sočinenija* [Œuvres], Moscou, Pravda, 1989.  
N.B. : Les passages déjà traduits des *Fragments esthétiques* de Gustave Chpet sont accessibles sur le site de la MSHA, dans la page du cercs <http://www.msha.fr/cercs>, dans le dossier « textes traduits ». Pour l'ouvrir un code est nécessaire (à demander à Mme Dennes)  
Le fichier nécessaire pour le travail en commun sur la traduction des *Fragments esthétiques* se trouve sur le *Blog de Maryse Dennes*, au lien [Documents/Traduction](#), sous le titre : [ATTESH\\_Chpet\\_FE-II\\_Ru+fr\\_Doc-de-travail](#)

► Travail de finalisation des traductions proposées aux étudiants pour la session du 9 novembre 2016 puis pour la session du 23 novembre 2016

Le travail demandé aux étudiants consiste en la traduction d'un passage des *Fragments esthétiques*. Les passages à traduire sont distribués pendant les ateliers. La traduction est faite en suivant les normes du département d'études slaves et les recommandations indiquées dans le protocole de travail en commun. Voir le fichier : [Chpet\\_FE-II\\_Ru+fr\\_Doc-de-Travail](#), puis chercher les passages surlignés.

a) lire les passages surlignés en bleu (avec la traduction) en vert (sans traduction), puis traduire les passages surlignés un peu plus loin :

- Elvire (en gris) en cherchant l'auteur des vers et en essayant de retrouver la traduction en français si elle a déjà été faite, ou en faisant une traduction originale.

- Irina et Valentina (en jaune) ; - Zina (en violet) : en laissant non traduit les termes grecs).

b) Tous les étudiants doivent ensuite traduire le passage surligné en vert.